

Кравцова Дарья Сергеевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

kravtsovads@msu.by

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ БИБЛЕИЗМЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ*

В статье рассматриваются различные толкования термина «бibleизм», подходы к классификации бibleйских выражений, а также лексикографирование бibleизмов в трех языках – белорусском, русском и немецком.

Ключевые слова: бibleизм, классификация бibleизмов, бibleйская лексикография

The article discusses various interpretations of the term “bibleism”, differences in approaches to the classification of biblical expressions, and also addresses the issue of biblical lexicography in Belarusian, Russian and German.

Keywords: bibleism, classification, biblical lexicography

Библия, являющаяся одной из самых читаемых книг на протяжении столетий, оказала огромное влияние на развитие европейской и мировой культуры, продолжает воздействовать на литературные языки. Многие бibleйские выражения, будучи многократно повторяемыми во время церковных богослужений, в быту, в светской среде прочно укрепились в нашем ежедневном лексиконе.

Одной из областей языка, оказавшихся под мощным влиянием бibleйских текстов, является фразеология. Во фразеологических единицах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта, ценностные установки и нормы поведения. Фразеологизмы нередко являются национально-маркированными единицами, но вместе с тем имеется много интернациональных фразеологизмов, среди которых значительное место отведено единицам бibleйского происхождения. Библия существенно повлияла на формирование и развитие фразеологии славян. Между многими бibleйскими фразеологизмами разных языков можно обнаружить определенное сходство, причины которого достаточно очевидны.

Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ) в рамках научного проекта № Г18Р-301.

Современные научные работы, посвященные изучению библеизмов, отличаются различными лингвистическими подходами к изучению данных единиц: приводятся толкования самого термина «библеизм», рассматривается этимология библеизмов, анализируется семантика библейских выражений, история их возникновения, разрабатывается их классификация, проводится лексикографическое описание библейских выражений, обсуждаются вопросы функционирования библеизмов в речи носителей языка и т.д.

Обратимся к толкованиям термина «библеизм», зафиксированных в лексикографических изданиях и авторских исследованиях. Так, «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой определяет этот термин следующим образом: «Библеизм – библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [1, с. 64]. В «Полном словаре лингвистических терминов» Т.В. Матеевой, библеизм – это «вошедшее в общий язык слово или выражение, взятое из Библии, связанное с её содержанием» [2, с. 45]. Согласно энциклопедии «Литература и язык», библеизмами называются «фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения» [3]. В «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровина приводит такое определение: «Библейские фразеологизмы – это выражения, восходящие по своему происхождению к Библии» [4, с. 4]. Е.М. Верецагин дает более широкое определение, понимая под библеизмами «отдельные слова современного русского литературного языка, которые или прямо заимствованы из Библии (*ад, ангел, суббота, диавол* и т. д.), или подверглись семантическому воздействию библейских текстов. Наряду с отдельными словами, библеизмами называют и устойчивые словосочетания, а также целые выражения и даже фразы, восходящие к Библии...» [5, с. 97].

Анализ научной литературы по данному вопросу позволяет констатировать наличие различных терминов и терминологических сочетаний для обозначения библейских выражение. Так, широко используются следующие: *библеизм, библейский фразеологизм, фразеологический библеизм, фразеологизм библейского происхождения*.

Существует несколько различных подходов к классификации библеизмов. Так, В.Г. Так в основу классификации библеизмов положил соотношению между фразеологией и текстом Библии. Ученый предлагает выделять следующие группы библейских выражений [6, с. 55–59]: 1) контекстуальные / ситуативные библеизмы, где цитатные (контекстуальные) библеизмы представляют собой элемент текста, в котором могут присутствовать небольшие изменениями, а ситуативные передают определенную ситуацию, описание которой в Библии может растянуться на несколько страниц; 2) наличие / отсутствие конкретного фразеологизма-библеизма в языке (существует множество схожих библеизмов в различных языках, однако в ряде случаев, отдельная библейская ситуация, отобразившаяся в виде фразеологизма в одном языке, не закрепляется в другом); 3) первичные / вторичные библеизмы (первичные фразеологизмы пря-

мо передают библейский текст или ситуацию, а вторичные – лишь связаны с текстом Библии); 4) непосредственные / опосредованные библеизмы (первые восходят напрямую к Библии, а вторые заимствованы из другого языка или творчества отдельных авторов); 5) прямые / переосмысленные библеизмы (при изменении прямых библеизмов, преобразование цитаты касается только формы, не затрагивая содержание, а в переосмысленных – при сохранении формы изменяется значение библейского выражения).

Классификация А.В. Кунина основана на расхождении между фразеологизмом и его библейским прототипом. Всего автор выделяет 6 типов расхождений [7, с. 116–117]: 1) употребление библейского прототипа в буквальном значении; 2) фразеологизмом становится вариант библейского прототипа; 3) изменяется форма библейского оборота (порядок слов, а иногда и изменение эмоциональной окрашенности); 4) компоненты фразеологизма употребляются в Библии в своих буквальных значениях, но не образуют сочетания; 5) фразеологизм восходит к библейскому сюжету, в котором упоминается лишь один компонент фразеологизма; 6) фразеологизм создан в результате игры слов (основанной на схожести звучания слов).

А.Г. Назарян предлагает разделять библейские выражения на три большие группы в зависимости от происхождения [8, с. 276–277]: 1) фразеологизмы, взятые напрямую из Библии (*альфа и омега, метать бисер перед свиньями*); 2) фразеологизмы, связанные с библейскими персонажами (*адамово ребро, Ева*); 3) фразеологизмы, связанные с религиозными обрядами (*козел отпущения, предать анафеме*).

Фразеологизмы библейского происхождения, которые постоянно находятся в поле зрения филологов, получили широкое отражение в многочисленных фразеологических словарях и справочниках русского языка. Еще в начале XX в. М.И. Михельсон собрал в своей работе «Русская мысль и речь» более 300 библейских выражений. Свыше 200 библеизмов вошло в справочник Н.С. и М.Г. Апукиных «Крылатые слова». Н.С. Горбачёв в сборнике «Библейские афоризмы» зафиксировал около 700 библеизмов [9, с. 49]. Русская библейская фразеология нашла свое отражение в таких лексикографических трудах как, например, словари В.П. Беркова, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежковой и др. В 1998 г. вышел словарь-справочник Н.Г. Николаюк «Библейское слово в нашей речи», признающийся лингвистами наиболее интересным и информативно насыщенным [10]. Среди основных целей данного словаря указано «создание целостной картины бытования библеизмов в современной речи» [11]. Однако, как отмечают критики (например, И.П. Назарова), при отборе материала, автор по какой-то причине не включила ряд широко известных и общепотребительных библеизмов [12]. На сегодняшний день издано довольно много специальных словарей, посвящённых библейским словам и выражениям. Например, словари и энциклопедии Л.М. Рановской, М.А. Загота, Л.А. Ракова, К.Н. Дубровиной, В.М. Мокиенко и др. Также созданы электронные словари:

Л.Г. Кочедыков, Л.В. Жильцова «Краткий словарь библейских фразеологизмов», Э. Нюстрем «Библейский энциклопедический словарь», В.П. Вихлянцев «Библейский словарь к русской канонической Библии Синодального перевода 1816–76 г» и др.

Число и состав библеизмов отличается в русском и немецком языках. Так, по данным С. Оноприенко [13], в немецком языке, существует 120 библеизмов, что не может считаться достоверным, так как автор в своей диссертации предлагает только те немецкие библеизмы, у которых есть русские соответствия, не принимая во внимание специфические немецкие выражения. Библейские слова и выражения, ставшие крылатыми только для немецкого языка, можно найти в «Немецко-русском фразеологическом словаре» Л.Э. Бинович и Н.Н. Грипина, словаре «Das geht auf keine Kuhhaut. Deutsche-Redensaren und was dahinter steckt» К. Krüger-Lorenzen, W. Friedrich «Moderne deutsche Idiomatik». Русско-немецкие и немецко-русские эквиваленты представлены в словарях Ю.Н. Афонькина «Русско-немецкий словарь крылатых слов», Л.Э. Бинович «Немецко-русский фразеологический словарь» и Н. Walter «Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren».

Фразеологический фонд современного белорусского литературного языка содержат значительное количество фразеологических единиц, прямо либо косвенно восходящих к библейским текстам. Частично библеизмы представлены во фразеологических словарях и сборниках пословиц И.И. Носовича, М. Федоровского, Ф.М. Янковского, М.Я. Гринблата, И.Я. Лепешева и др. Однако на сегодняшний день, библеизмы в белорусском языке исследованы и лексикографически описаны недостаточно полно [14], [15]. Так, Е.Е. Иванов утверждает, что в современном белорусском языке употребляется значительное количество крылатых выражений и афоризмов, которые восходят к Библии, «однако большинство их не квалифицируется ни в лингвистической литературе, ни в лексикографических источниках как библейские выражения, что не позволяет правильно оценивать происхождение единиц фразеологического фонда белорусского языка» [16, с. 87]. Фразеологические и паремиологические библеизмы в белорусском языке представлены довольно разнообразно [17], дифференцируются на различные структурные, семантические и др. типы [18]. Отметим, что отдельные словари библейских выражений, функционирующих в современном белорусском языке, на сегодняшний день отсутствуют. Современные носители белорусского языка не всегда связывают употребление фразеологических единиц с их библейскими прототипами, что часто ведет к искажению смысла, стилистическим ошибкам, затрудняет общение и понижает уровень культуры речи в целом. В этой связи актуальным для белорусистики является создание нормативных толковых словарей библейских выражений [19] и афоризмов [20], [21], в том числе с эквивалентами в русском языке как втором государственном в Республике Беларусь [22], [23], [24], а также отдельных пе-

реводных русско-белорусских словарей фразеологических и афористических библеизмов [25], [26].

Несмотря на немалое количество исследований в области библейской фразеологии, библеизмы продолжают оставаться объектом пристального внимания лингвистов. Приоритетным остается выявление объема библеизмов в разных языках, а также их качественное лексикографическое описание, в том числе составление двуязычных и полилингвальных словарей библейских выражений. Так, в шестязычном словаре «Лепта библейской мудрости» описываются 135 наиболее известных в современном русском языке крылатых выражений и афоризмов, восходящих к Библии, и их соответствия в 5 языках – английском, белорусском, немецком, словацком, украинском [27]. В новейшей, расширенной версии словаря «Лепта библейской мудрости» описывается 130 наиболее известных в современном русском языке крылатых выражений и афоризмов, восходящих к Библии, и их соответствия в 18 современных языках – всех славянских, трех романских, трех германских, а также армянском и грузинском [28], [29]. В перспективе, как утверждают Е.Е. Иванов и В.М. Мокшенок, возможно создание европейского словаря библеизмов, в котором были бы описаны библейские выражения и афоризмы во всех современных европейских языках [30].

Литература

1. Ахманова, О. С. Библеизм / О. С. Ахманова // Словарь лингвистических терминов / С. О. Ахманова. – М. : ДомКнига, 2007. – С. 64.
2. Матвеева, Т. В. Библеизм / Т. В. Матвеева // Полный словарь лингвистических терминов / В. Т. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – С. 45.
3. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия [Электронный ресурс] // Академик. – 2006. – Режим доступа : https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/4873/библеизмы. – Дата доступа : 11.10.2019.
4. Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 808 с.
5. Верещагин, Е. М. Библейская стихия русского языка / Е. М. Верещагин // Русская речь : сборник научных статей. – 1993. – № 1. – С. 90–98.
6. Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55–65.
7. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник / В. А. Кунин. – М. : Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
8. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / Г. А. Назарян. – М. : Высшая школа, 1987. – 288 с.
9. Шулежкова, С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие / С. Г. Шулежкова. – М. : Азбуковник, 2001. – 288 с.
10. Дубровина, К. Н. Первый Российский «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов»: его цель, задачи и их реализация [Электронный ресурс] / Н. К. Дубровина // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2010. – № 4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pervyy-rossiyskiy-entsiklopedicheskiy-slovar-bibleyskih-frazeologizmov-ego-tsel-zadachi-i-ih-realizatsiya>. – Дата доступа : 11.10.2019.

11. Николаюк, Н. Г. Библиейское слово в нашей речи : Словарь-справочник / Г. Н. Николаюк. – 2-е изд. испр. и доп. – СПб. : Библиополис, 2012. – 384 с.

12. Назарова, И. П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода [Электронный ресурс] / И. П. Назарова. – 2001. – Режим доступа: http://www.ahmerov.com/book_1094. – Дата доступа: 11.10.2019.

13. Оноприенко, С. Библеизмы современного русского языка : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. Оноприенко. – Воронеж, 1997. – 189 с.

14. Іваноў, Я. Я. Біблейскае паходжанне фразеалагічных адзінак у сучаснай беларускай літаратурнай мове (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Іваноў // *Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : материалы V Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), Могилев, 11 апреля 2019 г. / ред. совет: В. А. Маслова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 68–72.*

15. Іваноў, Я. Я. Літаратурныя крыніцы фразеалагічных адзінак, запазычаных з нямецкай мовы ў беларускую мову (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Іваноў, А. Д. Цеплякова // *Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания : сб. науч. статей, посвящ. памяти С. А. Носкова (1943–2018) / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 82–87.*

16. Иванов, Е. Е. Объем и состав устойчивых выражений библеизмов в современном белорусском языке / Е. Е. Иванов // *На перекрестке культур : единство языка, литературы и образования – I : сб. науч. ст. / под ред. А. К. Шевцовой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 87–91.*

17. Иванов, Е. Е. Критерии систематизации устойчивых выражений-библеизмов в современном белорусском литературном языке / Е. Е. Иванов // *Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2018 г. : материалы науч.-метод. конф., 25 января – 7 февраля 2019 г. / под ред. Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – С. 58–59.*

18. Иванов, Е. Е. Типы устойчивых выражений-библеизмов в современном белорусском языке / Е. Е. Иванов // *Текст. Язык. Человек : сб. науч. тр. / редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2019. – С. 144–151.*

19. Іваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // *Філолагічны студіі : наук. вісник Криворізького держ. пед. ун-ту. – 2018. – Вып. 18. – С. 35–47.*

20. Іваноў, Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // *Романовские чтения – XIII : сб. ст. / под общ. ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – С. 129–130.*

21. Іваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічныя матэрыялы) / Я. Я. Іваноў // *Філолагічны часопіс. – 2018. – Вып. 2 (11). – С. 16–33.*

22. Иванов, Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) / Е. Е. Иванов // *Славянская историческая лексикология и лексикография : сб. науч. тр. / РАН, Ин-т лингв. исследований. – СПб. : ИЛИ РАН, 2019. – Вып. 2. – С. 185–199.*

23. Иванов, Е. Е. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских

афоризмов в русском языке) / Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова // Вестник ЧГПУ имени И. Я. Яковлева. – 2019. – № 3 (103). – С. 54–63.

24. Вальтер, Х. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Но мы сохраним тебя, русский язык! : коллективная монография, посвящ. 90-летию академика В. Г. Костомарова. – М. : Флинта, 2019. – С. 134–160.

25. Іваноў Я. Я. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразаў і афарызмаў / Я. Я. Іваноў, В. М. Макіенка // Труды БГТУ. Серия 4, Принт- и медиатехнологии. – 2019. – № 2 (225). – С. 108–117.

26. Іваноў, Я. Я. Структура руска-беларускага слоўніка біблейскіх выразаў і афарызмаў (з адпаведнікамі ў нямецкай і польскай мовах) / Я. Я. Іваноў, В. М. Макіенка // Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания : сб. науч. статей, посвящ. памяти С. А. Носкова (1943–2018) / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 136–141.

27. Лепта біблейскай мудрасці : біблейскія крылатыя выражэння і афарызмы на руском, англійскім, беларускім, немецкім, словацкім і украінскім мовах / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

28. Лепта біблейскай мудрасці: руско-славянскі слоўвар біблейскіх выражэнняў і афарызмаў с саответствіямі в германскіх, романскіх, армянскім і грузінскім мовах : в 2 т. / авт.-сост.: З. К. Адамия [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с.

29. Лепта біблейскай мудрасці: руско-славянскі слоўвар біблейскіх выражэнняў і афарызмаў с саответствіямі в германскіх, романскіх, армянскім і грузінскім мовах : в 2 т. / авт.-сост.: З. К. Адамия [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 2. – 308 с.

30. Иванов, Е. Е. О европейском словаре библеизмов / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы II Междунар. науч. конф., Минск, 14–15 октября 2016 г. / Минский гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н. В. Фурасова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 188–191.